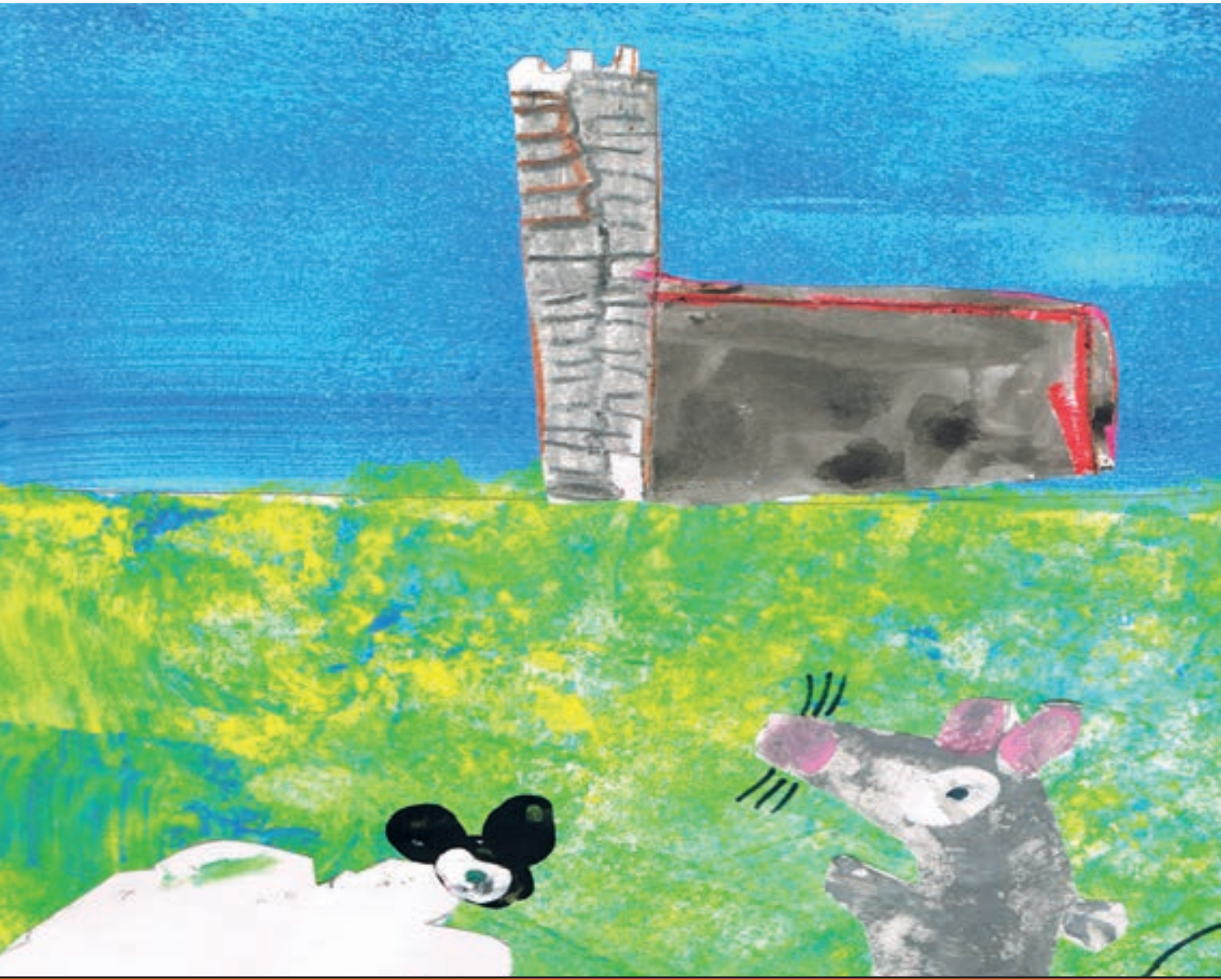
La petite souris qui cherchait un mari
Uma ratinha a procura de um marido



DES CONTES DANS NOS LANGUES

Projet EFTLV Comenius Regio
“Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme”

Porteurs et Partenaires du projet

- **Région autonome de la Vallée d’Aoste - Assessorat de l’éducation et de la culture**
- Centre d’études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d’Aoste
- CIEBP (Centre d’information sur l’éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d’Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire « Luigi Barone » de Verrès
- **Commune du Vigan**
- Ligue de l’enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- Ecole JP Florian – St Privat des Vieux 30
- Ecole maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- Ecole élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- Ecole élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- Ecole maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- Ecole maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l’Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen,
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

La petite souris qui cherchait un mari

Uma ratinha a procura de um marido

Site bilingue français – catalan
Ecole maternelle Michel Maurette
66300 THUIR

Vous souvenez-vous de l'histoire de *La rateta que escombrava l'escaleta ?*
Tous les animaux voulaient se marier avec la petite souris tellement ils la trouvaient mignonne. Elle était tombée amoureuse du chat mais, lorsqu'elle s'aperçut qu'il ne pensait qu'à la dévorer, elle regretta son choix et décida de s'enfuir.

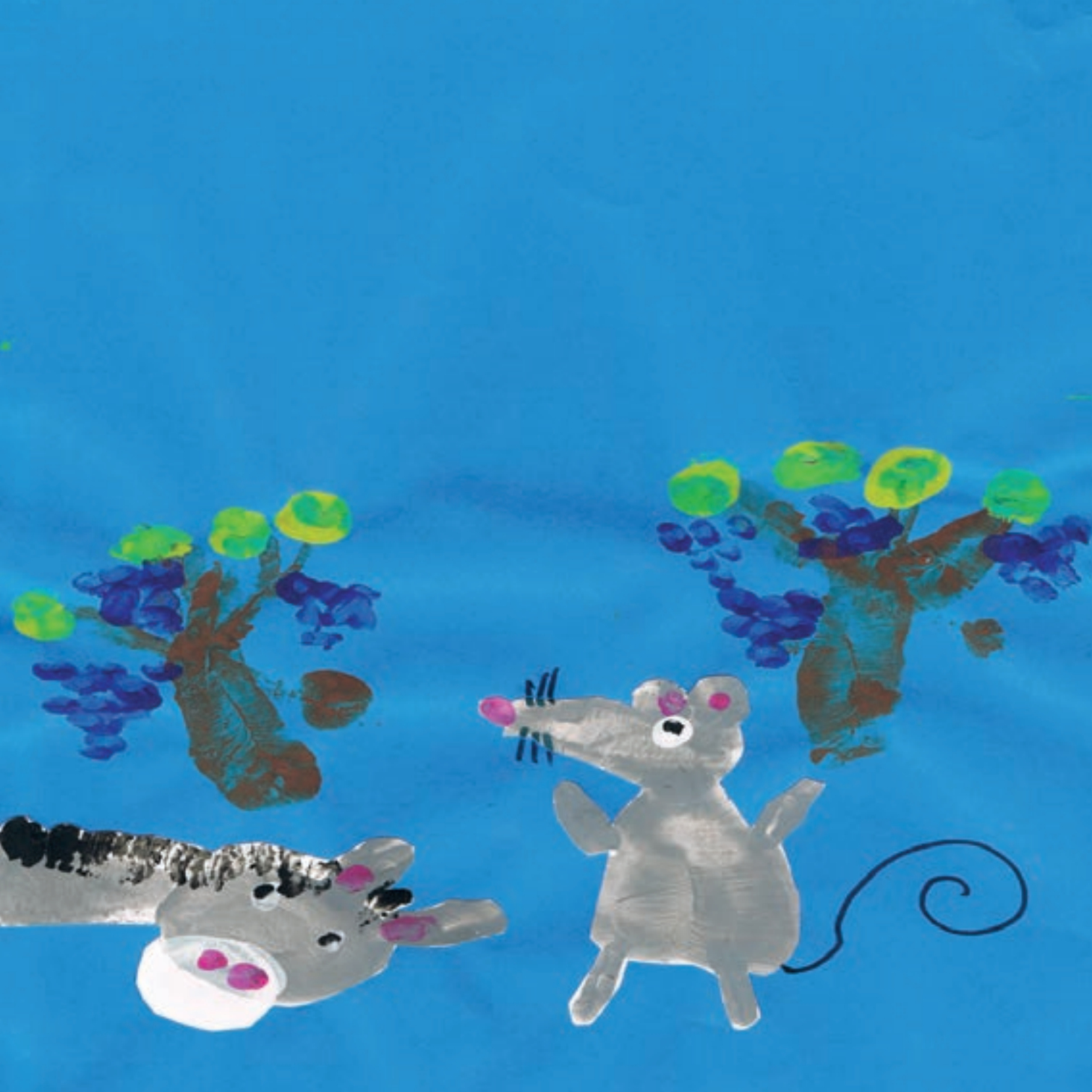
Vocês lembram-se da historia *da ratinha que varria a escada* ?
Todos os animais queriam se casar com ela, todos a achavam muito bonita. A ratinha estava apaixonada por um gato, mas ela apercebeu-se que ele só queria devora-là , então mudou de ideia e decidiu fugir.

A présent, la petite souris souhaiterait un gentil mari car elle s'ennuie toute seule !
- Si je savais danser, je pourrais trouver un mari plus facilement ! soupira-t-elle.
C'est alors qu'un perroquet passa devant sa maison :
- Bonjour, perroquet !
- Ara ! Ara ! Bonjour, petite souris ! Veux-tu apprendre à danser ? J'arrive de Rio où nous aimons danser et on m'a dit qu'à Thuir, pays catalan, on danse la sardane.
- Oh, merci ! J'y vais, au revoir !
- Au revoir !

A ratinha só desejava encontrar um marido gentil pois aborrecia-se sozinha!
- Se vou dançar, poderei encontrar um marido mais facilmente, diz a ratinha.
Neste momento um papagaio passava em frente da sua casa.
- Bom dia, papagaio!
- Ara! Ara! Bom dia ratinha ! Você quer aprender a dançar? Acabo de chegar do carnaval do Rio, nós adoramos dançar e me disseram que a Thuir, no pais catalão eles dançam a sardana.
- Muito obrigada. Irei, tchau!
- Tchau!

La petite souris arriva à Thuir où elle fit la rencontre de son ami l'âne catalan.
- Bonjour, l'âne !
- Hi han, hi han ! Bonjour, petite souris ! Veux-tu apprendre à danser la sardane ?
- Oh oui !
- Alors, fais comme moi ! Un pied en avant, un pied en arrière !
- Que c'est amusant ! J'adore danser la sardane !

A ratinha chega a Thuir, e ela vai ao encontro de seu amigo o burro catalão.
- Bom dia burro.
- Hi hão ,hi hão! Bom dia ratinha! Você quer aprender a dançar a sardana?
- Claro.
- Então faça como eu. Um pé na frente, um pé atrás.
- Como é divertido. Adoro dançar a sardana.



Mais pour danser la sardane, il te faut des *vigatanes* ! Mon ami l'ours de Saint Laurent de Cerdans t'aidera à en trouver.
- Merci l'âne, au revoir !
- Au revoir !

Mas para dançar a sardana, você precisa das sapatilhas. Meu amigo urso de Saint Laurent de Cerdans te ajudarei a encontrar.
- Obrigada burro, tchau!
- Tchau!

La petite souris s'en alla trouver l'ours à Saint Laurent de Cerdans.
- Je voudrais des *vigatanes* pour danser la sardane ! demanda-t-elle.
- En voici de toutes les couleurs ! grogna l'ours.
La petite souris les regarda attentivement : il y en avait des rayées, des unies, avec des broderies, des *vigatanes* pour les petits pieds, les grands pieds…

A ratinha vai ao encontro do urso em St. Laurent de Cerdans.
- Eu gostaria de ter as sapatilhas para poder dançar a sardana! ela pergunta.
- Aqui temos de todas as cores! grunhiu o urso.
A ratinha olha cuidadosamente. Tinha vários modelos, listados, unidos e com bordados, sapatilhas para pés pequenos, pés grandes

- Maintenant que j’ai des *vigatanes*, comment puis-je trouver un mari ?
C’est alors que passèrent des brebis :
- Bonjour, les brebis !
- Bée, bée ! Bonjour, petite souris ! Pour trouver un mari, tu dois te parfumer ! Justement, nous allons à Mosset, viens avec nous à la tour des parfums !
- Au revoir l’ours !
- Au revoir !

- Já tenho as sapatilhas, e agora como posso encontrar um marido?
Neste momento as ovelhas passam:
- Bom dia, ovelhas!
- Bée, bée! Bom dia ratinha! Para encontrar um marido, você tem que se perfumar! Justamente, estamos indo a Mosset, vem connosco à torre dos perfumes!
- Tchau urso!
- Tchau!

La petite souris et les brebis s'en allèrent à Mosset.
- Où se trouve la tour des parfums ? demanda la petite souris.
- Dans le village, tout droit et ensuite à gauche ! répondirent les brebis.
Lorsque la petite souris arriva à la tour des parfums, elle les essaya tous.
- Ce parfum me plaît ! Maintenant que je suis parfumée, comment puis-je trouver un mari ?
- Va au Canigó, pour les feux de la Saint Jean on y fait une grande fête. Là-bas tu trouveras un mari.
- Au revoir !

A ratinha e as ovelhas chegaram à Mosset.
- Aonde fica a torre dos perfumes? Pergunta a ratinha.
- Fica na cidade, vire a direita e em seguida à esquerda! responderam as ovelhas.
A ratinha chega a torre dos perfumes, ela prova todos.
- Gosto deste! Agora estou perfumada, como posso encontrar um marido?
- Vá ao Canigo, para os fogos de São João onde fazem uma grande festa. Lá voce encontrará um marido.
- Tchau!

Sur le chemin du *Canigó*, la petite souris rencontra un loup :
- Bonjour, le loup !
- Ouuu, ouuu ! Bonjour, petite souris !
- Oh, quel beau cri ! Avec toi, je serais bien en sécurité pour me promener. Voudrais-tu m'épouser ?
- Ouuu ! fait le loup en signe d'approbation.

No caminho do *Canigo*, a ratinha encontra um lobo.
- Bom dia lobo!
- Bom dia, ratinha. Ouuu, ouu.
- Oh que lindo uivo. Contigo eu estarei em segurança para passear. Você quer casar comigo?
- Ouuu, faz o lobo, como sinal de aprovação.

Alors que la petite souris et le loup cueillaient le bouquet de la Saint Jean, ils trouvèrent un lapin pris dans un piège.
- Petit lapin, que t'est-il arrivé ? demanda le loup.
- Je suis fichu ! dit le lapin.
La petite souris et le loup libérèrent le lapin puis ils le soignèrent.

No momento que a ratinha e o lobo estão colhendo um ramo de São João, eles encontram um coelhinho prisioneiro numa armadilha.
- Coelhinho o que passou? pergunta o lobo.
- Estou perdido! diz o coelhinho.
A ratinha e o lobo liberaram o coelhinho e cuidaram-no.

- Merci de m’avoir sauvé ! Que puis-je faire en échange ?
- Nous cherchons quelqu’un qui puisse nous marier, dit le loup.
- Moi, je vais vous marier, répondit le lapin. Allons à Collioure, c’est un très joli village de pêcheurs.
Vous pourrez faire une balade en barque !
- Oh, comme c’est romantique ! se dit la petite souris.
C’est ainsi que les trois amis prirent le chemin de Collioure…

- Obrigado por me terem salvo! O que posso fazer em troca?
- Estamos a procurar alguém que nos possa casar, diz o lobo.
- Eu posso casar-vos, diz o coelho. Vamos a Collioure, e uma cidade de pescadores muito bonita. Vocês podem fazer um passeio de barco.
- Oh como é romântico! diz a ratinha.
- E foi assim que os três amigos pegaram o caminho de Collioure.....
.....e tudo termina bem!

Notes culturelles

1. Le pic du Canigó culmine à 2784 m d'altitude dans les Pyrénées Orientales. Le Canigó, glorifié par Jacint Verdaguer, est pour tous les Catalans une montagne sacrée. Il est aussi le siège de nombreuses légendes. Enfin, le fait que ce soit de là que part la flamme qui allume les Feux de la Saint Jean de toute la Catalogne contribue à faire de cette fête un indiscutable symbole de la Catalogne.

Avec la flamme du Canigó, la Catalogne du Nord apporte à tous les Pays Catalans la preuve de sa participation à une culture qui offre ses valeurs de générosité et de fraternité à tous les peuples du monde.

2. Les vigatanes sont des chaussures traditionnelles pour danser la sardane.

Elèves ayant participé au projet

Classe de Irène Lanselle
GS français – catalan

- ALFONSO PAGES Louison
- ANDUJAR Yoann
- BATTEUX Lucie
- BLOT MERCURI Loélie
- CALER ARNAUD Vincent
- CANO Mathis
- DE SIMONE Shéhérazade
- DOUTRES Alice
- FORN Flavien
- FOURMENT Jordi
- GOUVIAC Xavi
- GUIRAUD Chloé
- HUOT Maïwenn
- LAMURA JOSEPH Lou
- LORENTE Marilou
- LOUIS Dorian
- MAILLOL LAUVERGNE Zacharie
- MARQUES Joan
- MESTRES Mathilde
- PALAT Méhana
- PATOUX Samuel
- QUINTANE Pauline
- RAYNAL Madeline
- RIVIERE Antoine
- ROBERT Arthur
- WARG Jade

Elèves ayant participé au projet

Classe de Concepcion Girault
CP/CE1

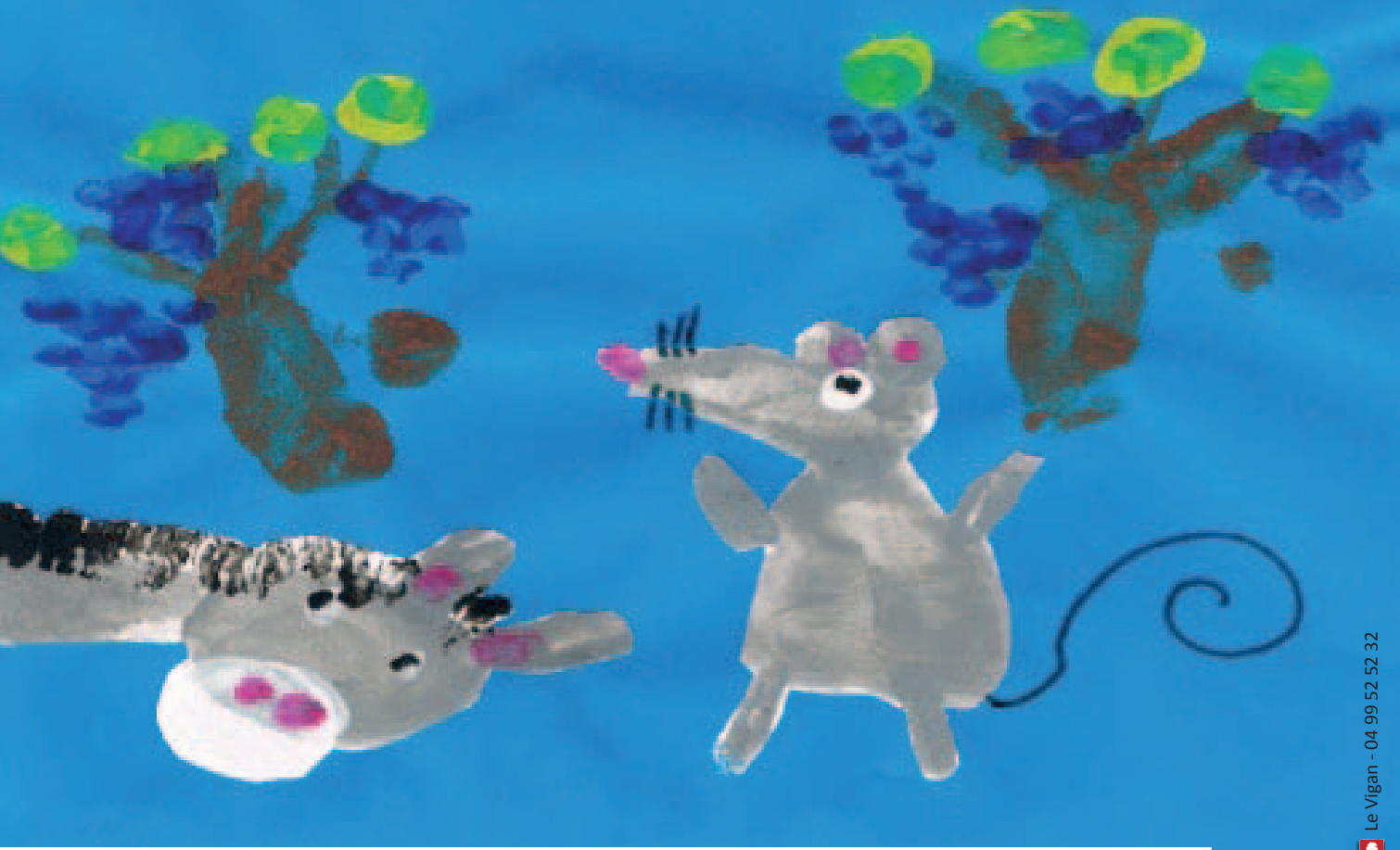
- BAXTER Eléanor
- CAÏDI Younes
- CAMPS Guillem
- CARABIA Manon
- CAUSSIN Arthur
- COLIN Esteban
- DESJEAN MARTIN Mahé
- FERRER Llorenç
- GAROUSSE Lola
- METZGER Hélène
- PARMENTIER Océane
- POYATOS Antony
- SALVAT Clément
- DRILLES Joris
- GOMEZ Zoé
- JUBAULT Baptiste
- MAURISI Manon
- PRIOR Dorian
- RIPOLLES Théo

Traduction : Gloria Galan

A l'exception des images, la reproduction à but non lucratif
des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

La célèbre petite souris du conte catalan *La rateta que escombrava l'escaleta* décide de partir à la recherche d'un mari. De village en village, elle se fait des amis qui sont prêts à l'aider. Mais au bout de ce périple, trouvera-t-elle un mari ?



9 782371 600300

Imprimerie Clément - Le Vigan - 04 99 52 52 32